

Деривационные значения глаголов действия в русском и немецком языках (на примере глагола играть / spielen)

Т.И. СКОРОБОГАТАЯ

В статье рассматриваются глагольные производные и их неоднословные соответствия в русском и немецком языках (на примере глагола *играть* / *spielen*). Проанализированы не только префиксальные, полупрефиксальные производные лексемы и сложные слова – составные компоненты словообразовательных парадигм, но и коррелятивные данным единицам словосочетания в деривационной функции. В функциональном аспекте описываются специфические особенности префиксации и словосложения в сопоставляемых языках на примере глагола действия. Впервые выявлены различия в компонентном составе глагольного блока деривационных парадигм глаголов действия в русском и немецком языках, а также их деривационные значения.

Ключевые слова: глагол действия, деривационное значение, русский язык, немецкий язык, деривационные слова.

The article examines verbal derivatives and their multi-word equivalents in Russian and German, using the verb *play* / *spielen* as an example. Not only prefixed, semi-prefixed derivatives of lexemes and complex words being constituent components of word-forming paradigms, but also phrases correlative to these units in the derivational function are analyzed. In the functional aspect, the specific features of prefixation and compounding in the compared languages are described using the example of the action verb. For the first time, differences in the component composition of the verb block of derivational paradigms of action verbs in Russian and German, as well as their word-formation meanings, have been revealed.

Keywords: action verb, word-formation meaning, Russian language, German language, derivational words.

Различия и сходства в языках всегда вызывали интерес лингвистов. При сопоставительном изучении языков выявляется феномен лакуарности, обусловленный интралингвистическими и экстралингвистическими факторами. Лакуарность и способы ее заполнения становилась предметом исследования ученых различных областей языкознания. Целью данной статьи является исследование деривационной семантики глаголов действия в русском и немецком языках и выявление лакун и средств их заполнения. Глаголы действия как в русском, так и в немецком языках являются наиболее репрезентативными для сопоставительного исследования глагольной деривационной семантики, так как широко представлены в сопоставляемых языках. Н.Е. Ананьева отмечает, что «в сопоставительном плане имеет смысл заниматься СГД, имеющими формальные показатели (словообразовательные средства), по крайней мере, хотя бы в одном из сопоставляемых языков» [1, с. 233]. В данной статье сопоставлению подвергается языковой материал неблизкородственных языков. Известно, что для русского языка характерно разнообразие аффиксальных морфем, способных выражать многочисленные словообразовательные значения, в то время как немецкий язык характеризуется недостаточностью словообразовательных формантов. Детальное изучение деривационного потенциала глагольных лексем при сопоставлении неблизкородственных языков может быть только с учетом межуровневых связей. Основоположниками изучения деривационных возможностей лексем с учетом межуровневых отношений были такие ученые, как В.М. Никитевич [2], А.В. Никитевич [3]. Большинство работ в рамках теории номинативной деривации посвящены исследованию близкородственных языков, а именно, русского и белорусского, например, диссертационные исследования Н.Л. Дорош [4] и М.А. Лавыш [5].

Сопоставление деривационных подсистем неблизкородственных языков может дать богатейший материал для изучения состава словообразовательных, а в особенности частных словообразовательных значений. Как отмечает З.А. Харитончик, «различия систем словообразовательных значений в разных языках свидетельствуют о потенциальной способности языковой системы выражать с помощью словообразовательных средств неограниченное число значений» [6, с. 356].

Становится очевидно, что деривационным значением могут обладать не только глагольные лексемы, в которых есть словообразовательные элементы, но и более сложные номинативные единицы, в которых семантическое приращение может быть представлено лексемами в деривационной функции. Связь единиц словообразовательного уровня с единицами синтаксиса обусловлена тем, что они принадлежат к составляющим единой языковой системы и служат для построения номинативных единиц. С позиций теории номинативной деривации одной из единиц систематизации и отражения взаимодействия производного и производящего при выражении деривационного значения является номинативный ряд. Номинативный ряд позволяет рассмотреть и сопоставить различные группы деривационных значений русского и немецкого языков, и наряду со словообразовательными формантами определить и другие средства выражения, в частности у глаголов действия.

Исследование системы деривационных значений глагола действия на примере глагола *играть* показало, что в исследуемых языках имеются как и свойственные для двух языков одинаковые деривационные значения, так и значения, характерные только для одного языка и представленные в другом либо на лексическом уровне, либо с помощью деривационных лексем.

Номинативные ряды русского глагола *играть* и его немецкого эквивалента *spielen* исследуются в глагольном блоке деривационной парадигмы, в состав которой «нами включаются различные по структуре эквиваленты производных глаголов, деривационно связанные с ними: устойчивые словосочетания и лексически конкретизированные словосочетания в деривационной функции, являющиеся аналитическим способом представления словообразовательного значения и рассматриваемые в качестве дискретных соответствий производным глаголам» [7, с. 36]. Таким образом, деривационная парадигма – это объединение производных слов, которые имеют общее производящее, в совокупности с эквивалентными им деривационными сочетаниями [7, с. 36].

Как показало исследование, деривационные парадигмы сопоставляемых глаголов состоят из целого комплекса словообразовательных значений. Кроме того, данные парадигмы отличаются как качественным, так и количественным составом. Так, в парадигму русского глагола *играть* входит 23 производные лексемы, в то время как немецкий эквивалент имеет 17 производных.

Таким образом, деривационная парадигма русского глагола *играть* представлена префиксальными глаголами (*взыграть*, *выиграть*, *доиграть*, *заиграть*, *наиграть*, *обыграть*, *отыграть*, *переиграть*, *поиграть*, *подыграть*, *проиграть*, *разыграть*, *сыграть*), суффиксальными образованиями (*игрывать*, *игрануть*), глаголами, образованными префиксально-суффиксальным способом (*заигрывать*, *поигрывать*), глаголами, образованными при помощи префиксации в сочетании с постфиксацией (*доиграться*, *заиграться*, *наиграться*, *разыгаться*, *сыгаться*), глаголом, образованным при помощи постфикса (*играться*), а также различными типами неоднословных единиц. Так к средствам аналитической деривации в парадигме глагола *играть* относятся деривационные словосочетания и лексически конкретизированные словосочетания в деривационной функции.

В деривационную парадигму немецкого глагола *spielen* входят производные глаголы с префиксом (*bespielen*, *verspielen*); производные глаголы с полупрефиксом (*abspielen*, *anspielen*, *aufspielen*, *ausspielen*, *durchspielen*, *einspielen*, *mitspielen*, *nachspielen*, *überspielen*, *umspielen*, *vorspielen*, *zuspielen*); сложные глаголы (*herunterspielen*, *hineinspielen*, *zusammenspielen*), а также средства аналитической деривации.

В данной статье сопоставляется один из фрагментов деривационной системы русского и немецкого языков, в котором к деривации отнесены как единицы, по традиции относимые к лексике, так и единицы, по традиции относимые к грамматике, и рассмотрены они в рамках единого деривационного пространства. Рассматриваемые глаголы имеют как общие, так и различные деривационные значения. Анализ конкретных фактов показывает, что в деривационную парадигму как русского, так немецкого глагола могут входить производные как с общими, так и различными деривационными значениями.

Так, например, значение ‘начало действие’ характерно как для русского языка, так и для немецкого языка. Номинативные ряды в обоих языках будут полными. Сравним: *играть* → *заиграть*, *начать играть*; *spielen* → *anspielen*, *zu spielen beginnen*.

В немецком языке в парадигме глагола *spielen* 'играть' значение 'окончание действия' не представлено однословной лексемой и русскому глаголу с данным значением соответствует деривационное словосочетание *zu Ende spielen* 'доиграть'. Деривационный компонент *zu Ende* свойственен и для других глаголов русского языка с данным значением, не имеющих однословных эквивалентов в немецком языке: *докосить* – *zu Ende mähen*, *докопать* – *zu Ende graben*, *донечь* – *zu Ende backen* и другие.

Глагол *переиграть* с префиксом *пере-* имеет различные значения. Однако в немецком языке однословный эквивалент данному глаголу характерен только в значении 'действие, распространённое на все или многие объекты' (*durchspielen*). Как в русском, так и в немецком языках номинативный ряд с данным значением является неполным и представлен только производной лексемой. Значение 'действие, производящееся повторно' (*переиграть* – *вновь сыграть*) в немецком языке представлено словосочетанием с деривационным компонентом *noch einmal* 'еще раз' (*noch einmal spielen* 'переиграть, вновь сыграть'). Таким образом, номинативный ряд с данным значением в русском языке будет полным, в то время как номинативный ряд немецкого языка будет представлен только деривационным словосочетанием, которое способно заполнить межъязыковую лакуну. Префиксу *пере-* в русском языке также характерно значение 'чрезмерность действия' (*переиграть* – *играть слишком много, играть до усталости*). Номинативный ряд с данным значением является полным, и в него входят как деривационное словосочетание *играть слишком много*, так и лексическое словосочетание *играть до усталости*. В немецком языке данное значение представлено полупрефиксом *über-* (*überspielen*).

В деривационной парадигме русского глагола *играть* имеется значение 'делать что-то и получить отрицательный результат', выраженное циркумфиксом *до- -ся* (*доиграться*). В немецком языке данной лексеме соответствует словосочетание *bis zum Unerfreulichen zu Ende spielen*, в составе которого имеется как деривационное словосочетание, эквивалентное по значению глаголу *доиграть* (*zu Ende spielen*), так и лексический компонент *bis zum Unerfreulichen*, указывающий на отрицательный результат действия.

Значение 'увлечься, совершая действие, названное мотивирующим глаголом', характерное производному глаголу *заиграться*, может быть представлено и коммуникативно-эквивалентным данному глаголу лексическим словосочетанием *увлекшись игрой, забыть о времени: Дети, увлекшись игрой, забыли о времени и опоздали в школу*. В немецком языке данное значение отсутствует в парадигме глагола *spielen* 'играть'. Коммуникативными эквивалентами русскому глаголу выступают словосочетания *sich in Spiel vertiefen* 'заиграться, увлечься игрой' и в значении 'играть слишком долго и забыть о времени' *die Zeit über dem Spiel vergessen*.

Многозначность префикса *на-* представлена в производном глаголе *наиграть*. Значение 'увеличение количества или степени' может быть выражено и коммуникативно эквивалентным словосочетанием с деривационным компонентом *много раз*: *играть* → *наиграть, сыграть много раз*. В немецком языке данное значение представлено только на уровне словосочетаний: *viel spielen* 'наиграть, сыграть много раз'. Кроме того, производный глагол *наиграть* имеет значение 'завершение действия, достижение определенного результата' и значение 'неполное или предварительное совершение действия'. Данные значения представлены в номинативных рядах только однословной лексемой. Таким образом, номинативный ряд будет неполным. Завершенность действия имеется и в глаголе *наиграться*, которому соответствует словосочетание *вдоволь поиграть*. Наречие *вдоволь* выполняет деривационную функцию, является характерным компонентом для словосочетаний коммуникативно эквивалентных глагольным лексемам, образованным при помощи префикса *на-* и постфикса *-ся*, например, *начитаться, вдоволь почитать; нагуляться, вдоволь погулять; наестся, вдоволь поесть* и другие. В немецком языке данное значение не представлено с помощью деривации и русскому глаголу *наиграться* соответствует лексическое словосочетание *sich satt spielen*.

Как показало исследование, в русском и в немецком языках словообразовательными аффиксами представлены следующие значения: значение превосходства над кем-либо (*обыграть -umspielen*), значение законченности действия (*отыграть -ausspielen*), значение утраты (*проиграть -verspielen*).

Для глагола *поигрывать* характерен синкретизм ряда словообразовательных значений. Данное производное модели *по-* + *-ыва-* фактически является многозначным, что подтверждается наличием различных деривационных компонентов в составе словосочетаний: *поигрывать* → *играть понемногу* (значение ‘совершать действие с небольшой интенсивностью или не полностью’), *поигрывать* → *играть время от времени* (значение ‘действие, названное мотивирующим глаголом, совершить в течение некоторого времени (чаще недолго)’). В текстах и в процессе коммуникации будет употребляться одно из деривационных словосочетаний.

Значение ‘протекание действия во времени’ представлено глаголом с префиксом *по-*, которому коммуникативным эквивалентом является словосочетание, образованные по модели производящий глагол + деривационный компонент некоторое время: *поиграть, играть некоторое время*.

Префикс *раз-* в глаголе *разыграть* имеет несколько значений: значение совершенного вида ‘сыграть, кончив игру’, значение ‘осуществить игру’. Сочетание префикса *раз-* и постфикса *-ся* указывает в лексеме *разыгаться* на полноту и завершенность действия. Значение совершенного вида выражено и префиксом *с-* (*сыграть*). Что касается эквивалентов, то немецким глаголам не характерно значение совершенного вида. Данное значение реализуется в контексте.

Значение ‘достижение взаимопонимания и согласованности’ выражено префиксом *с-* и постфиксом *-ся* (*сыгаться*) и соответствует лексическому словосочетанию *достичь согласованности, взаимопонимание в игре*.

Значение ‘совершить действие, названное мотивирующим глаголом, довести до результата’ представлено префиксом *вы-* (*выиграть*).

Однократность действия в лексеме *игрануть* выражено суффиксом *-ну-*. Русскому глаголу эквивалентом в немецком языке может быть только словосочетание с наречием в контексте, так как данное значение не выражается на морфемном уровне.

Словосложение является продуктивным способом словообразования в немецком языке. Однако глагол *spielen* ‘играть’ неактивно участвует в словосложении. Являясь вторым частотным компонентом в составе сложных глаголов, данный глагол сохраняет свою исходную семантику. С наречиями в качестве первых частотных компонентов образуются следующие сложные глаголы: *herunterspielen* ‘1. умалить значение, преуменьшать; 2. затушевывать, приносить; 3. играть мелодию или партию в более низкой октаве, чтобы сделать ее тише или менее выразительной; *hineinspielen* ‘1. вмешиваться (в ход событий, в разговор); 2. влиять, играть на руку (кому-то) или быть в пользу (кого-то); 3. вступать в игру; *zusammenspielen* ‘играть вместе’. Таким образом, сложные глаголы *herunterspielen* и *hineinspielen* соответствуют в русском языке лексическим словосочетаниям или лексемам, не относящимся к глаголу *играть*. Регулярным компонентом для передачи деривационного значения немецкого глагола и заполнения межязыковой лакуны может быть только наречие *вместе*, например: *zusammenspielen* ‘играть вместе’, *zusammenarbeiten* ‘работать вместе’, *zusammengießen* ‘сливать вместе’, *zusammenleben* ‘жить вместе’ и другие. Следует отметить, что сложные глагольные лексемы с первым частотным компонентом *zusammen-* соответствуют словосочетанию с наречием *gemeinsam* ‘вместе, сообща’: *spielen* ‘играть’ → *zusammenspielen*, *gemeinsam spielen* ‘играть вместе’, *arbeiten* ‘работать’ → *zusammenarbeiten*, *gemeinsam arbeiten* ‘работать вместе’.

Как показало исследование, ряд словообразовательных значений характерен только для одного из языков. Однако возникающие словообразовательные межязыковые лакуны могут быть заполнены другими средствами. Как в русском, так и немецком языках среди средств выражения номинативных значений есть единицы, способные выступить в деривационной функции, например: глагол *начинать* / *beginnen*, в русском языке наречие *вдоволь*, в немецком языке наречие *gemensam* и другие. Словосочетание в деривационной функции способно заменить соответствующий глагол. Деривационное словосочетание и эквивалентный ему глагол входят в один номинативный ряд. Регулярно соответствующая деривационная лексема способна заполнить как внутриязыковые лакуны, так и межязыковые лакуны. Сопоставительное изучение деривационных значений способствует выявлению средств, заполняющих лакуны, и облегчает изучение сопоставляемых языков.

Литература

1. Ананьева, Н. Е. Проблемы сопоставительного анализа префиксальных глаголов в языках древнего периода (на материале префиксальных глаголов с до-/do- в древнепольском, древнечешском и древнерусском языках) / Н. Е. Ананьева // Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / А. Г. Широкова [и др.] ; под ред. А. Г. Широковой. – М., 1998. – С. 229–325.
2. Никитевич, В. М. Основы номинативной деривации / В. М. Никитевич. – Минск : Выш. шк., 1985. – 157 с.
3. Никитевич, А. В. Русский глагол в составе номинативных рядов / А. В. Никитевич. – Гродно : Гродн. гос. ун-т, 2004. – 347 с.
4. Дорош, Н. Л. Отсубстантивные глаголы в составе номинативных рядов в русском и белорусском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02, 10.02.01 / Дорош Наталья Леонардовна. – Гродно, 2022. – 138 л.
5. Лавыш, М. А. Номинативные ряды глаголов-отадъективов в русском и белорусском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02, 10.02.01 / Лавыш Марина Андреевна. – Гродно, 2022. – 137 л.
6. Харитончик, З. А. Очерки о языке. Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование : избр. тр. / З. А. Харитончик ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2004. – 363 с.
7. Скоробогатая, Т. И. Номинативные ряды глаголов физического воздействия в русском и немецком языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Татьяна Иосифовна Скоробогатая. – Гродно, 2017. – 20 л.

Гродненский государственный
университет имени Я. Купалы

Поступила в редакцию 14.01.2026